

Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,
The Lorelei	Lorelej'	Lorelejo	[Ne scias mi, kio okazis]	Lurleia
<i>tradukita de L. W. Garnham</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	<i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i>	<i>tradukita de N. 01</i>
	<i>Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>		<i>El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".</i>	
I do not know what it signifies. That I am so sorrowful? A fable of old Times so terrifies, Leaves my heart so thoughtful.	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia memor'.	Malgajon mi sentas en koro, sed kial tia tim' ? Legendo el pratempa foro Vagadas tra mia anim'.	Ne scias mi, kio okazis al mia tristema kor': Antikva legendo min kaptis, ne cedas el mia memor'.	Ignoro, quid id sibi velit, Tristissimus cur sim, Antiqui aevi fabellam Cur saepe volverim.
The air is cool and it darkens, And calmly flows the Rhine; The summit of the mountain hearkens In evening sunshine line.	Vespero jam ekmalheliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'.	Jam fluas la Rejn' en malhelo, kaj malvarmetas l' aer'. Sed brilas la monto en orbelo pro suna lum' de l' vesper'.	La Rejno fluadas trankvile murmuras kiel mister', la supron ŝtonegan orumas sunbriloj de la vesper'.	Vesperascit et frigescit, Et Rhenus leniter it, Cacumen montis lucescit, Dum Phoebus occidit.
...

The most beautiful Maiden entrances Above wonderfully there, Her beautiful golden attire glances, She combs her golden hair.	Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora harar'.	Jen supre kabino provokas per ora juvelar', kaj ŝia beleco allogas kaj ŝia ora harar'.	Plej bela virgino jen sidas mirinda sur la montet' kaj ŝia oraĵo radias, ⁴ ŝi logas kiel magnet'.	Sedet in summo montis Virgo pulcherrima, Auro nitet gemma frontis, Se pectit auricomam.
With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so wonderful, That powerful melody rings.	Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melodiodi'.	Ŝi kombas ĝin, kantas sorĉige, sirene kantas ŝi per neimagebla, mirige potenca melodi'.	Ŝi kombas la oran hararon abundan per ora kombil', kantante misteran lidon, ⁵ ravantan kiel sunbril'.	Aureolo pectine pectit, Carmen canens procul, Mirandum id habet modum Nec non virilem simul.
The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li nepriatentas, Al monto rigardas li nur.	Ŝipiston en eta boato Turmentas koremo-ci'. Ne ĝenas lin rifo-kaskado, rigardas nur surpren al ŝi!	Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor', la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fervor'.	In cymba navitam mille Angores feritenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vident.
I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.	Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	Ĝis tiras kun si al Rejn-fundo la ondoj lin kun boat'. Nun kuŝas li en la profundo pro Loreleja kantad'.	Mi kredas: la ondoj englutas ⁶ ŝipiston, ŝipeton je l' fin', kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la virin'.	Opinor undas devorare Nautam cum navicula, Effecit solo canendo Lurleia id dea.
...

⁴En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

⁵En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

⁶Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-2-1115 (2010-09-15 12:51:51)

Tiu ĉi poem-traduko aperis en la kant-kolekto "Mia kantaro I", eldonita de Josef Schiffer (Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio, tel. 0049(0)7721-58991; faks. 0049(0)7721-508891, ret-adreso: Josef.Schiffer@t-online.de), n-ro 30. Krome ĝi aperis en la informilo "Fervoja Esperantisto" de Germana Ferjojista Esperanto-Asocio, n-ro 3/2010, sur paĝo 3.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (*1860-08-21 - †1950-12-31).

Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la wikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller,

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.

Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)